

沖縄の自立的発展に向けた沖縄県と沖縄科学技術大学院大学との連携協定書
COLLABORATION AGREEMENT FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF OKINAWA
BETWEEN OKINAWA PREFECTURAL GOVERNMENT
AND OKINAWA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY GRADUATE UNIVERSITY

沖縄県（以下「甲」という。）と沖縄科学技術大学院大学（以下「乙」という。）は、沖縄の自立的発展に向けた取組に関して、次のとおり協定を締結する。

This Collaboration Agreement for the Sustainable Development of Okinawa between Okinawa Prefectural Government and Okinawa Institute of Science and Technology Graduate University (the "Collaboration Agreement") is entered by and between Okinawa Prefectural Government ("OPG") and Okinawa Institute of Science Technology Graduate University ("OIST"). OPG and OIST may be referred to herein collectively as the "Parties."

（目的）

第1条 この協定は、甲と乙が相互に密接な連携協力を図ることにより、沖縄において、新事業・新産業が創出される国際的な知的・産業クラスターの形成等の取組を推進し、もって沖縄の振興と自立的発展を図ることを目的として定める。

Article 1. (Purpose)

The purpose of this Collaboration Agreement is to contribute to the promotion and sustainable development of Okinawa, through measures that include the development of an international R&D cluster in Okinawa to create new business and industries, by facilitating the close collaboration and cooperation of the Parties.

（連携分野）

第2条 甲と乙は、前条の目的を達成するために、次の分野において連携協力する。ただし、甲乙が連携協力する分野は、次に限定されるものではない。

ア 研究開発・交流の基盤づくり

イ 国際的な知的・産業クラスターの形成

ウ 研究開発成果の技術移転による新産業の創出及び地場産業の高度化

エ 科学技術を担う人づくり

Article 2. (Areas of Collaboration)

For the purpose of the preceding article, the Parties collaborate and cooperate in areas including, but not limited to;

(a) Development of the environment for R&D activities and research exchanges,

(b) Development of an International R&D cluster

(c) Advancement of local industries and creation of innovative industries by technology transfer of R&D results, and

(d) Development of human resources who will catalyze future science and technology.

（他機関等の参画）

第3条 甲と乙は、沖縄における知的・産業クラスターの形成等の取組を行うに当たっては、沖縄県内の市町村、他大学・研究機関及び産業界等の参画が得られるよう努めるとともに、沖縄県外及び国外とのネットワークの構築に配慮するものとする。

Article 3. (Participation of Other Organizations)

When undertaking measures, including those for the development of an R&D cluster in Okinawa, the Parties shall endeavor to obtain the participation of municipalities, higher

education and research institutions other than OIST and industries in Okinawa, and at the same time, give consideration to development of international and national networks.

(協議)

第4条 甲と乙は、本協定の目的の達成に必要な情報共有及び意見交換を行うため、定期的又は必要に応じて、協議の場を設けるものとする。

Article 4. (Consultation)

The Parties shall, on a regular or an as-needed basis, have meetings for sharing information and exchanging opinions needed to achieve the purpose of this Collaboration Agreement.

(有効期間)

第5条 この協定は、締結の日に発効し、平成25年3月31日まで効力を有するものとする。ただし、甲と乙のいずれからも改定又は廃止の申出が無い場合は、更に1年間継続するものとし、その後もまた同様とする。

Article 5. (Valid Period)

This Collaboration Agreement shall come into effect from the date of its signing in by the Parties and shall continue until March 31st. 2013. The Collaboration Agreement shall be automatically renewed for an additional one year (the same shall apply thereafter) unless either party notifies the other of its intention to terminate or revise.

(その他)

第6条 この協定に定める事項について疑義が生じた場合又はこの協定に定めのない事項について必要がある場合は、甲と乙が協議して定めるものとする。

Article 6. (Other matters)

Any matter not stipulated in this Collaboration Agreement or any question arising out of or in relation to this Collaboration Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

この協定を証するため、本書2通を作成し、それぞれ署名の上、各自1通を保管する。
IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Collaborative Agreement in duplicable originals by placing their signatures thereon, and each Party shall keep one of the originals.

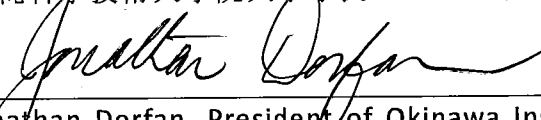
平成24年3月13日

March 13, 2012

甲 沖縄県知事 仲井眞弘多


Hirokazu Nakaima, Governor of Okinawa

乙 沖縄科学技術大学院大学学長 ジョナサン・ドーファン


Jonathan Dorfan, President of Okinawa Institute of Science and Technology Graduate University